

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ГЛАГОЛЫ, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ В ПОЛИТИЧЕСКИХ
ТЕКСТАХ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Якубова Фотима Бахтияровна

*Преподаватель китайского языка, Кафедры Китайской филологии
Узбекский государственный университет мировых языков в Ташкенте*

Глаголы 拟订 nǐdìng, 拟定 nǐdìng – эти два глагола в рассматриваемых нами предложениях имеют практически одно и то же значение – составлять; намечать; разрабатывать, поэтому обратим внимание на вторые компоненты глаголов. 订 dìng - вырабатывать документ в результате переговоров; 定 dìng – решать, устанавливать. Соответственно строится и картина сочетания этих глаголов и дополнениями [Войцехович И. В., Кондрашевский А. Ф. 2002: 528].

Например:

有权拟定军备控制制度

yǒu quán nǐdìng jūnbèi kòngzhì zhìdù –

имеет право решать вопросы, связанные с установлением режима контроля над вооружениями.

Глаголы 促使 cùshǐ и 促进 cùjìn с общим компонентом 促 cù (способствовать, содействовать). Глагол 促使 cùshǐ – способствовать; побуждать. Включает в себя 使 shǐ – вспомогательный каузативный глагол, собственное значение которого – заставлять; делать так чтобы; приводить к чему-либо. Глагол 促使 cùshǐ имеет в связи с этим побудительный характер, а его употребление предполагает дополнение, развернутое в виде глагольного предложения.

促使对伊拉克的军事行动尽快停止

cùshǐ duì yīlākè de jūnshì xíngdòng jǐnkuài tíngzhǐ –

способствовать скорейшему прекращению военных действий против Ирака.

促进 cùjìn - способствовать; содействовать; активизировать. В качестве дополнения глагола 促进 cùjìn, как правило, выступают имена существительные. Семантика глагола также указывает на более непосредственное воздействие субъекта на указываемую сферу.

促进国际合作

cùjìn guójià hézuò –

способствовать международному сотрудничеству.

Глаголы 任命 rènmìng, 选举 xuǎnjǔ, 选举产生 xuǎnjǔ chǎnshēng. Эти три глагола, обозначая различные по сути действия, обозначают два варианта приведения к власти должностных лиц или органов управления.

任命 rènmìng – персональное назначение на должность; 选举 xuǎnjǔ – избрание на должность путем выборов (например, состава парламента или президента парламентом страны), 产生 chǎnshēng – назначение или утверждение (например, состава правительства) в соответствии с законами или конституцией страны; Например:

政府由议会产生产

zhèngfǔ yóu yìhuì chǎnshēng –

правительство назначается парламентом.

选举产生 xuǎnjǔ chǎnshēng – объединение двух глаголов показывает, что назначение проводится путем голосования, т.е. выборов, по процедуре, устанавливаемой конституцией страны. В предложениях, описывающих правила введения в должность должностных лиц или государственных органов, субъект действия чаще всего вводится предложением 由 yóu. Например:

政府各部部长由总统任命

zhèngfǔ gèbù bùzhǎng yóu zǒngtǒng rěnmìng. -

Министры правительства назначаются президентом.

Глаголы 占 zhàn и 居 jū – в целом сходные по смыслу глаголы.

占 zhàn сочетается в первую очередь с дополнениями, обозначающими доли и проценты (относительные показатели), и во вторую – (часто также в виде сложного глагола 占有 zhànyǒu) с дополнениями, обозначающими важность и значимость какого-либо показателя в целом, например 地位 dìwèi, 位置 wèizhì.

能源工业占突出地位。

néngyuán gōngyè zhàn túchū dìwèi –

Энергетическая отрасль занимает видное место.

Глагол 居 jū сочетается с обозначением соответствующего места в профильном рейтинге (например, первое, второе и т.д. место).

挪威捕鱼量居世界领先地位 [工人之路日报 2006: 130].

nuówēi bǔ yú liàng jū shìjiè lǐngxiān dìwèi. –

По вылову рыбы Норвегия занимает лидирующие позиции в мире.

Глаголы 维护 wéihù и 保护 bǎohù – различающиеся дополнениями, с которыми они сочетаются.

维护 wéihù – защищать; отстаивать; поддерживать; сохранять в неприкосновенности (например принципы, состояние, права и т.д.);

维护民族独立和国家主权

wéihù mínzú dúlì hé guójiā zhǔquán –

отстаивать национальную независимость и государственный суверенитет;

保护 bǎohù – защищать; оберегать (от ущерба, порчи, повреждения);

保护外资 bǎohù wàizī – защищать иностранные инвестиции;

Список использованной литературы:

1. Войцехович И. В., Кондрашевский А. Ф. Общественно-политический перевод. - М., Муравей, 2002. - 528с.
2. Горбачев Б. Н. Учебное пособие по общественно-политическому переводу. - М.: МГУ, 1980. - 112с.
3. 工人之路日报 (Gōngrén zhīlù Rìbào. [китайская](#) общественно-политическая газета. – Пекин.:), 2006. - 130 页。
4. Лемешко Ю. Г. Язык китайского общественно-политического текста (синтаксические и стилистические особенности). Дис. . канд. филол. наук. - СПб.: 2001. - 155с.
5. <http://www.chinahighlights.com/news/around>